

TRAGIC DEATH HIGHLIGHTS NEED FOR RESPONSIBILITY

Estela Fuentes

El Tecolote

In less than nine months, two pedestrians have been killed in San Francisco due to reckless cyclists; the most recent victim was injured on March 29.

"I've never had any incident with cars trying to run me down, but I've had several cyclists almost knock me out," Jared Lindenberg, a San Francisco resident said. "It's like a teenager with a brand new car; they are all over the road."

Chris Bucchere ran a red light and rode his bike into a crowded cross walk in San Francisco's Castro District. He crashed into a 71-year-old San Bruno resident, Sutchi Hui, who died a few days later from his injuries. Bucchere inadvertently called attention to himself and the incident after writing an approximately 400 word blog post about the crash and thanking his helmet for saving his life on the mission cycling website.

"The light turned yellow as I was approaching the intersection, but I was already way too committed to stop. The light turned red as I was cruising through the middle of the intersection and then, almost instantly, the southern crosswalk on Market and Castro filled up with people ... I couldn't see a line through the crowd and I couldn't stop, so I laid it down and just plowed through the crowded crosswalk in the least-populated place I could find," Bucchere wrote.

He ended his post saying the moral of his story is to always wear a helmet, which caused outrage among San Francisco residents as well as the cycling community. The post has since been taken down from the site and Bucchere's twitter account has been deleted.

"Some of these kids don't care about anyone, but themselves," said Stephanie Boyette, who commutes to work on her bike. "They think that because they aren't in a two-ton machine, that they won't cause any harm. They forget we aren't all walking around wearing helmets."

Boyette also mentioned that even while on her bike she has had other riders try to run her out of the bike lane because she isn't speeding down the street.

Cyclists are obligated to comply with the same rules as motor vehicles according to state law. They are allowed to share the road, but they must signal any lane changes or turns, and are required always to yield the right of way to pedestrians.

In a city where a large portion of the population rides a bicycle, organizations like the San Francisco Bike Coalition hold regular workshops regarding bicycle safety. They also have lots of information available on their website in an attempt to inform the public about

their rights and responsibilities on the road.

"As advocates working for safer streets, we condemn reckless behavior—whether on a bicycle or in a car," Leah Shahum, the executive director of the San Francisco Bike Coalition, said in a press release on the organization's website. "Those who put others in danger should be held accountable for their actions."

On July 15 San Francisco resident, Randolph

Ang ignored a red light and crashed into Dionette Cherney, 68, a tourist from Washington

D.C. Cherney hit the back of her head in the incident and subsequently died from the injury.

Ang pleaded guilty to one charge of vehicular manslaughter and was sentenced to three years probation and 500 hours of community service on March 12. He will also have to pay his victim's family \$15,000 in restitution, but will not serve any jail time.

As of the time of print, the District Attorney's office has not filed any charges against Bucchere.

"Bucchere was being irresponsible. It's common sense, the faster you go the harder it is to stop," said a police officer who asked to remain anonymous because he was not at the scene of the accident. He mentioned that he's never had to give a cyclist a traffic citation, but that if he saw one breaking the law he'd be happy to help them learn a lesson. ♡

TRAGICA MUERTE ENFATIZA FALTA DE RESPONSABILIDAD

Estela Fuentes

El Tecolote

En menos de nueve meses, dos peatones han muerto en San Francisco a causa de ciclistas imprudentes; la víctima mas reciente fue herida el 29 de marzo.

"Nunca he tenido ningún incidente con autos tratando de atropellarme, pero ha habido varios ciclistas a punto de golpearme", dijo Jared Lindenberg, residente de San Francisco. "Es como un adolescente con auto nuevo, estan por toda la calle."

Chris Bucchere se pasó una luz roja y llevó su bicicleta hacia un cruce peatonal lleno de gente en el distrito Castro de San Francisco. Chocó contra un residente de San Bruno de 71 años de edad, Sutchi Hui, quien falleció unos días despues a causa de sus heridas. Bucchere inadvertidamente trajo atención a sí mismo y al incidente después de

cribir una historia de aproximadamente 400 palabras en su blog sobre el incidente agradeciendo a su casco por haberle salvado la vida en el sitio web de ciclistas de la Misión.

"La luz se puso amarilla mientras me aproximaba a la intersección, pero yo ya iba demasiado comprometido para detenerme. La luz se puso roja mientras yo conducía en la mitad de la intersección y entonces, casi instantáneamente, el cruce peatonal sureño en las calles Market y Castro se llenó de gente ... no pude ver una línea a través de la multitud y no podía parar, así que la acosté y arrasé a través del repleto cruce peatonal en el lugar menos poblado que pude encontrar", escribió Bucchere.

Terminó su relato diciendo que

la moraleja de la historia es siempre usar un casco de seguridad, lo cual causó indignación entre los residentes de San Francisco, así como de la comunidad ciclista. El relato ha sido eliminado del sitio web, y la cuenta Twitter de Bucchere ha sido eliminada.

"Algunos de estos chicos no les importa nadie mas que ellos mismos", dijo Stephanie Boyette, quien va a su trabajo en su bicicleta. "Pien-san que porque no están en una máquina de dos toneladas, que no van a causar ningún daño. Se olvidan que no todos andamos caminando con cascos de seguridad."

Boyette también mencionó que aún en su bicicleta ha habido otros ciclistas que tratan de empujarla del carril de bicicletas porque no va a exceso de velocidad.

Los ciclistas están obligados a cumplir con las mismas reglas que los vehículos de motor según la ley estatal. También se les permite compartir la calle, pero deben dar señales antes de cambiar de carril or dar vuelta, y se les requiere siempre dar el siga a los peatones.

En una ciudad donde una gran porción de la población anda en bicicleta, organizaciones como la Coalición de Bicicletas de San Francisco mantienen talleres regulares sobre seguridad ciclista. También tienen mucha información disponible en su sitio web en un intento por informar al público sobre sus derechos y responsabilidades en la carretera.

"Como defensores trabajando por calles mas seguras, condenamos el comportamiento temerario—ya sea en una bicicleta o en un auto", dijo Leah Shahum, directora ejecutiva de la Coalición Ciclista de San Francisco en un comunicado de prensa en el sitio web de la organización. "Aquellos que ponen en peligro a los demás deben ser responsables por sus acciones."

El 15 de julio, Randolph Ang, residente de San Francisco, ignoró una luz roja y se estrelló contra Dionette Cherney, una turista de 68 años de edad, proveniente de Washington D.C. Cherney se golpeó en la parte trasera de su cabeza durante el incidente, y posteriormente falleció a causa de la herida.

Ang se declaró culpable de un cargo de homicidio vehicular y fué sentenciado a tres años de libertad condicional y 500 horas de servicio comunitario el 12 de marzo. También tendrá que pagar a la familia de la víctima \$15,000 en restitución, pero no irá a la cárcel. Al momento de cierre de prensa, la oficina del fiscal del distrito no ha puesto cargos en contra de Bucchere.

"Bucchere estaba siendo irresponsable. Es sentido común, mientras más rapido vas, mas difícil es parar", dijo un oficial de policía quien pidió anonimato por que no estuvo presente en el lugar del accidente. Mencionó que nunca ha dado una multa de tráfico a un ciclista, pero que si viera a uno rompiendo la ley, estaría feliz de ayudarles a aprender una lección. ♡

Spanish workers protest conservative labor policies

Victor Franco Alonso

El Tecolote

On March 29, a day of general strike took place in Spain, organized by Labor Commissions (CC.OO) and General Workers Union, and backed by the great majority of union organizations in the country. The reason for the call: dissatisfaction with labor reform approved by the conservative Popular Party, which has governed the country since its victory in the Nov. 20 election of last year.

For the day, the government and representatives of the UGT and CC.OO unions agreed to set minimum services for all of Spain of 25 percent in public transport, 30 percent in railroad transport, 20 percent in flights between Spain and other European countries and 50 percent in inter-continental flights. According to the government, 800,000 people supported the strike. The unions, which in Spain represent 16.4 percent of the workers, according to official data, raised that number to two million.

What is labor reform?

The labor reform approved by the Popular Party on March 8, has generated unrest amongst the thick of Spanish society. The law features controversial reforms, such as the reduction of compensation for layoff from 45 to 33 days per year worked; the possibility of unilateral modification of work conditions (schedule, salary or place of work) by entrepreneurs; and the possibility that the enterprise implement layoffs from its plant even if it's profiting.

This comes during a complicated time for Spain, as the ministers of economy from the Eurozone have demanded the country reduce its current deficit from 8.5 percent to 5.3 percent over the course of 2012. This will translate into trimming down 35 billion euros in expenses for the State.

The Secretary of Union Action from the Labor Sindical Union, Pepe Via, declared during the strike that the "labor reform has two clear background questions: the cheapening of layoffs and facilitating it to entrepreneurs."

The secretary of the third largest union in Spain assured that the reform "will not serve to create employment; a purpose for which, according to the government, it was made."

The other side of the coin is found in the business sector which, after learning the content of the reform, was shown to be very satisfied. The law gives entrepreneurs more flexibility in decision making within their corporation and eliminates bureaucracy.

What do people think?

The word on the street is divided. On one hand, the left-wing sector and a good part of the middle and lower class in the country believe that trusting in the good faith of entrepreneurs, whom they consider to be directly responsible for the crisis, is a mistake. Many citizens from this sector believe the reforms to be necessary, even though they believe that ceding more freedom to entrepreneurs will only bring more unemployment, loss of well being and class differences. Spain has been suf-

fering harsh cuts since the beginning of the crisis and the government has continued, however, to inject funds into banks and large corporations.

On the other hand the Spanish right wing and a good part of the citizenry, disenchanted by the years of socialist government (2004-2011), is demanding change and considers these tough reforms necessary. This sector largely rejected the strike when considering that a bad time for the Spanish economy was approaching.

The day of protest passed normally in most cities in Spain, except for Barcelona, where various groups damaged to urban infrastructure and around 80 people were detained.

The day was characterized by the traditional presence of picketers, who tried to convince the business owners, to close in solidarity of the people who were doing the strike. The majority of picketers were informative and expressed to employees their feelings about the strike without resorting to violence.

"Today scab, tomorrow unemployed," chanted various picketers to the owners who refused to close their businesses.

However, some scenes of tension between merchants and picketers were witnessed, due to the refusal of the former to close their businesses. The national police had to intervene in various occasions.

On the other hand, a good number of people who joined the general strike also expressed discontent with their own unions. A sympathizer of the movement, Fernando Alvarez, declared that "the unions do good work for the workers of the country," but that they "have acted late and searching partly their own interests."

However you see it, the mas-

See STRIKE, page 10

Breves de América Latina Latin American Briefs

Compiled & translated by Veda Arias

PERU: ADJOINING COMMUNITIES OF CHIPTA AMASS NEW COMPLAINTS AGAINST ANTAMINA

New complaints from the inhabitants of the adjoining areas of Chipta (San Marcos district) remain unaddressed by state authorities, while the explosions and demolitions caused by the expansion of Antamina mines continue to damage residents health. A little more than 109 yards separate Chipta from the Antamina mine and its activities, which has made this company a serious hazard for dozens of indigenous families.

GUATEMALA: THOUSANDS OF INDIGENOUS COMMUNITIES MARCH TO DEFEND THEIR LAND

After marching for eight days from their communities, indigenous campesinos arrived in the capital March 27, seeking solutions to the serious agrarian problem in their country. The marchers demanded that the Guatemalan government, as well as local, national and international media, address the issues facing the rural campesino majority of the country, including the rampant evictions of indigenous peoples by sugar companies, mines and oil companies. An estimated 15,000 people, including unionists, teachers, students and civil organizations took part in the demonstration, which was organized by the Committee for Campesino Unity.

PERÚ: COMUNIDADES ALEDAÑAS A CHIPTA ACUMULAN NUEVAS QUEJAS CONTRA ANTA-MINA

Nuevas quejas de los habitantes de las área aledañas de Chipta (el distrito de San Marcos) siguen sin ser abordadas por oficiales estatales mientras explosiones y demoliciones causadas por la expansión de las minas Antamina continúan afectando la salud de los residentes. Un poco más de 109 yardas separan a Chipta de las minas de Antamina y sus actividades, por lo cual la compañía es un peligro serio para las docenas de familias indígenas.

GUATEMALA: MILES DE COMUNIDADES INDÍGENAS MARCHAN POR DEFENDER SUS TIERRAS

Después de marchar por ocho días desde sus comunidades, campesinos indígenas llegaron a la capital el 27 de marzo en busca de soluciones a los serios problemas agrarios del país. Los manifestantes demandaron que el gobierno guatemalteco y los medios de comunicación locales , nacionales e internacionales aborden los problemas que enfrentan la mayoría de los campesinos rurales del país, incluyendo los desalojos excesivos de personas indígenas por compañías de azúcar, minas y compañías de petróleo. Aproximadamente 15.000 personas incluyendo sindicalistas, maestros, estudiantes y organizaciones civiles participaron en la demostración, organizada por el Comité de Unidad Campesina.

Obreros españoles resisten medidas conservadoras

Victor Franco Alonso

El Tecolote

El pasado jueves 29 de marzo tuvo lugar en España una jornada de huelga general convocada por sus sindicatos más representativos, Comisiones Obreras (CC.OO) y Unión General de Trabajadores (UGT), y respaldada por la gran mayoría de las organizaciones sindicales del país. La razón de la convocatoria: la contrariedad que ha suscitado en los sindicatos una reforma laboral aprobada por el Partido Popular, formación conservadora que gobierna el país desde su victoria en las elecciones del 20 de noviembre de 2011.

Para la jornada, el Gobierno y representantes de los sindicatos UGT y CC.OO acordaron fijar servicios mínimos en toda España del 25% en el transporte público, 30% en el transporte ferroviario, 20% en vuelos entre España y otros países de Europa, y 50% en vuelos intercontinentales. Según el gobierno, 800.000 personas secundaron la huelga. Los sindicatos, que en España representan a un 16,4% de los trabajadores según datos oficiales, elevaron esta cifra hasta los dos millones.

¿Qué es la reforma laboral?

La reforma laboral que el Partido Popular aprobó el 8 de marzo de este año merced a su mayoría absoluta en el Congreso de los Diputados, ha generado inquietud en el grueso de la sociedad española. La ley conlleva reformas controvertidas como la reducción de la indemnización por despido

de 45 a 33 días por año trabajado, la posibilidad de la modificación unilateral de las condiciones de los trabajadores (horario, salario o centro de trabajo) por parte de los empresarios, o la posibilidad de que la empresa realice despidos procedentes en su plantilla aunque presente beneficios en sus balances. Ésta llega en un momento complicado para España, ya que los ministros de economía de la eurozona han exigido al país rebajar su déficit del 8,5% actual hasta el 5,3% durante el curso 2012, lo que se traducirá en un recorte de 35.000 millones de euros en gastos para el Estado.

El Secretario de la Acción Sindical de Unión Sindical Obrera, Pepe Via, declaró durante la huelga que "la reforma laboral tiene dos cuestiones claras de fondo: el abaratamiento del despido y facilitar el mismo a los empresarios". Además, el secretario del tercer sindicato más grande de España aseguró que la reforma "no servirá para crear empleo; objetivo para el que, según el Gobierno, fue realizada".

La otra cara de la moneda la encontramos en el sector empresarial, el cual tras conocer el contenido de la reforma se mostró muy satisfecho. La ley proporciona a los empresarios más flexibilidad a la hora de la toma de decisiones en sus empresas y elimina burocracia.

¿Qué opina la gente?

La opinión de la calle está dividida. Por un lado, los sectores de izquierda y buena parte de las clases media y baja del país creen



Una manifestación sindical recorre la calle Gran Vía de Madrid. A union protest goes through Gran Vía de Madrid Street. Photo Victor Franco Alonso

que confiar en la buena fe de empresarios, a los que señalan como culpables directos de la crisis, es un error. Muchos ciudadanos de este sector creen necesarias la realización de reformas, aunque consideran que conceder como en la nueva reforma laboral más libertad a los empresarios solo traerá más paro, pérdida del estado de bienestar y diferencia de clases. España lleva sufriendo duros recortes desde el inicio de la crisis y el gobierno ha continuado, sin embargo, inyectando fondos a bancos y grandes empresas.

Por otro lado, la derecha española y buena parte de la ciudadanía desencantada por los años de

gobierno socialista (entre 2004 y 2011) exige un cambio y considera que para ello son necesarias reformas duras como la mencionada reforma laboral. Este sector rechazó mayoritariamente la huelga al considerar que llegaba en un mal momento para la economía española.

La jornada de protesta transcurrió con normalidad en la mayoría de las ciudades de España a excepción de Barcelona, donde varios grupos produjeron daños en el mobiliario urbano y alrededor de 80 personas fueron detenidas.

El día se caracterizó por la tradicional presencia de piquetes, que trataron de convencer a

los dueños de los negocios que permanecían abiertos del cierre de éstos por solidaridad con las personas que realizaban el paro. La mayoría de los piquetes fueron informativos, y manifestaron a los empleados su parecer respecto a la huelga sin utilizar la violencia. "Hoy esquirol, mañana parado", cantaban varios piquetes a los propietarios que se negaban a cerrar sus negocios.

Sin embargo, también se presenciaron algunas escenas de tensión entre comerciantes y piquetes debido a la negativa de los primeros al cierre de sus negocios. La

Vea HUELGA, página 10

Empleados de Panchitas #3 todavía exigen sueldos atrasados

Panchitas #3 employees still waiting on back wages

Greg Zeman
El Tecolote

The Mission District is home to dozens of restaurants—a major source of employment for the many undocumented and marginal laborers who live and work here. But this combination of struggling, sometimes desperate, workers and small business owners in a competitive industry, who are fighting to stay afloat during a down economy, can often lead to labor rights abuses.

One recent example of an employer facing allegations that has resulted in a minor victory for workers is Panchita’s #3, a Salvadorian restaurant, which is not affiliated with the other Panchita’s restaurants in the Mission. The state recently ordered the restaurant to shut its doors, in response to worker complaints of wages as low as \$200 a week, unpaid training and harassment at the hands of owner Johnny Marengo, who could not be reached for comment.

One of those employees is “Carla,” who asked not to be identified, citing concerns about her immigration status. Like the other Panchita’s employees, she has still not been paid for back wages—in her case totaling \$13,776 for one year—the city and state have determined she and the others are owed.

“I’m suing him for failure to pay because I was told the salary wasn’t even a minimum per hour, that he was paying me nothing ... I feel that is theft what he did to me,” she said. “We won the case, as they say, but we haven’t been paid.”

Marengo has since filed for bankruptcy.

Carla said that the treatment she received is not uncommon and that many new immigrants face abuse and wage theft at the hands of exploitative business owners.

“Most of the Latino business owners are like that, they like taking advantage of people. Sometimes you’re just barely arriving [to the U.S.] and you don’t know what work is like over here, that’s why we get treated bad,” she said, adding that Marengo was particularly willing to resort to abuse and intimidation. “The owner would always tell us that if we sued them, that he would call immigration, so he would intimidate us that way.”

Tiffany Crain-Altamirano, co-director of Young Workers United, the labor advocacy group that assisted the Panchita’s #3 workers with their campaign for restitution, said that the keys to addressing the issue of wage theft in the Mission are awareness and enforcement.

“Even though we have these really great laws, there is a need for more enforcement because there’s still a lot of businesses that aren’t respecting the laws and wage theft is still a part of everyday life,” she said. “It is a victory that the owner is no longer able to terrorize workers who have been so brave to bring their case forward, but they still haven’t been paid. A couple of them are owed \$3,000 [for one year] and one is owed \$15,000 for one ... when you think about how much money that is for a minimum wage worker in a year, it’s a lot of [unpaid] hours.”

She added that the matters of verbal and sexual harassment also deserved serious attention.

“One particular worker, just over and over, got the kinds of things said to her that were definitely sexual harassment ... a couple of times some of the workers just had to walk out, the amount of verbal abuse was so bad.”



Panchita’s #3 localizado en la calle 22 número 3115 entre South Van Ness y Capp, cerró sus puertas después de perder su licencia de negocios debido a prácticas laborales injustas. Panchita’s #3, located on 3115 22nd St between South Van Ness and Capp Street, closed down after losing their business license due to unfair worker practices. Photo Ramsey El-Qare

“Mercedes,” another Panchita’s #3 employee who also declined to be identified because of her immigration status, said that the sexual and verbal harassment from Marengo and his brother Toni was pervasive.

“Even his brother was very disrespectful to me ... one day the topic of virginity came up—whether you had been with another person before, but it was between me and another female

“The owner would always tell us that if we sued them, that he would call immigration, so he would intimidate us that way.”

“Carla”
Employee of
Panchitas #3

worker, and [the Marengo brothers] overheard,” she said. “[Toni] said he would check, to confirm whether I was a virgin or not. And even one day he told me, ‘let’s go to the bathroom to check ... and see if you’re really the little virgin of this restaurant.’ And they put a candle and said that I was the Virgin, that they would ask for a miracle.”

Crain-Altamirano said that several business owners have actually been quite cooperative with efforts to reimburse employees for back wages.

“[Often] we can negotiate with the owner and come to a very reasonable solution that usually involves a payment plan ... this is not one of those cases,” she said. “On our website we have a restaurant guide that’s dedicated to those that are responsible and some of them are in the Mission.”

She added that it’s ultimately up to consumers to vote with their dollar and find out if the places they eat are treating their employees fairly. The best way to do that?

“Ask the workers,” she said. “If you go to a restaurant and see there is a surcharge for healthcare, ask a server or someone else working there about their healthcare.”

Greg Zeman
El Tecolote

La Misión es hogar a docenas de restaurantes—una gran fuente de empleo para los muchos trabajadores indocumentados y marginales que viven y trabajan aquí. Pero esta combinación de trabajadores batallando, a veces desesperados, y los dueños de pequeños negocios en una industria competitiva quienes luchan por mantenerse a flote durante la mala economía, frecuentemente llevan a abusos de derechos laborales.

Un ejemplo reciente de un patrón enfrentando denuncias que han resultado en una pequeña victoria para los trabajadores es Panchita’s # 3, un restaurante salvadoreño, el cual no está afiliado con los otros restaurantes Panchita’s de la Misión. El estado recientemente ordenó al negocio a cerrar sus puertas, en respuesta a quejas por parte de empleados de salarios tan bajos como \$200 por semana, entrenamiento sin pagar y acoso por parte del dueño Johnny Marengo, quien no respondió a mensajes telefónicos solicitándole comentario.

Una de estas empleadas es “Carla”, quien pidió no ser identificada, citando preocupación sobre su estado migratorio. Como los otros empleados de Panchita’s, aún no ha recibido el salario atrasado—en su caso alcanzando un total de \$13,776 por un año de trabajo—la ciudad y el estado han determinado cuanto se les debe a ella y a los demás.

“Lo estoy demandando por no pagarme porque me dijeron que el salario ni siquiera era el mínimo por hora, que no me estaba pagando nada ... yo siento que es un robo lo que me hizo”, dijo. “Como dicen, si, ganamos el caso, pero no se nos ha pagado”. Marengo des-

de entonces se ha declarado en bancarrota.

Carla dijo que el tratamiento que recibió era común y que muchos inmigrantes nuevos enfrentan abusos y robo de salarios a manos de patrones explotadores.

“La mayoría de los patrones latinos son así, abusan de la gente. A veces apenas vas llegando [a los EEUU.] y no sabes cómo es el trabajo aquí, por eso nos tratan mal”, dijo, agregando que Marengo estaba particularmente dispuesto a recurrir al abuso e intimidación. “El dueño siempre nos decía que si lo demandábamos, que él llamaba a la migra, así que nos intimidaba de esa manera.”

Tiffany Crain-Altamirano, co-directora de Young Workers United, el grupo defensor laboral que ayudó a las trabajadoras de Panchita’s # 3 con su campaña por restitución, dijo que la clave para abordar el asunto de robo de salario en la Misión es la concientización y aplicación.

“Aunque tenemos todas estas grandes leyes, existe una necesidad de más aplicación porque aún hay muchos negocios que no están respetando las leyes y el robo de salarios aún es parte de la vida diaria”, dijo. “Es una victoria que el dueño ya no pueda aterrorizar a los trabajadores que han sido tan valientes para traer su caso al frente, pero aún no se les ha pagado. A un par de ellos se les debe \$3.000 [por un año] y a otro se le debe \$15.000 ... cuando piensas en cuanto dinero esto es para un trabajador de salario mínimo en un año, son muchas horas [sin pagar].”

Agregó que el tema de acoso verbal y sexual también merecería atención.

“Una trabajadora en particular, una y otra vez, se le dijeron el tipo de cosas que definitivamente

eran acoso sexual ... varias veces algunos de los trabajadores tenían que salirse, el abuso verbal era tal.”

“Mercedes”, otra empleada de Panchita’s # 3 quien también pidió no ser identificada por causa de su estado migratorio, dijo que el acoso sexual y verbal por parte de Marengo y su hermano Toni era rampante.

“Hasta su hermano me faltaba al respeto ... un día salió el tema de la virginidad—si habías estado con otra persona, pero era una conversación entre otra compañera y yo, y [los hermanos Marengo] escucharon”, dijo. “[Toni] dijo que el hacía un chequeo para confirmar si yo era virgen. Y hasta un día me dijo ‘vamos a checar al baño ... a ver si de veras eres la virgencita del restaurante’. Y pusieron una veladora y dijeron que yo era la virgencita, que me iban a pedir un milagro.”

Crain-Altamirano dijo que varios dueños de negocios se han mostrado cooperativos con los esfuerzos por reembolsar a los empleados por salarios atrasados.

“[Frecuentemente] podemos negociar con el dueño y llegar a una solución muy razonable que generalmente incluye un plan de pago ... este no es uno de esos casos”, dijo. “En nuestro sitio web tenemos una guía de restaurantes que está dedicada a aquellos que son responsables y algunos de ellos están en la Misión.”

Agregó que al final, depende del consumidor el votar con su dólar y averiguar si los lugares donde comen están tratando a sus empleados de manera justa. ¿La mejor manera de hacer esto?

“Pregúntele a los trabajadores”, dijo. “Si va a un restaurante y ve que hay un sobrecargo para el seguro de salud, pregúntele a un servidor o a alguien más que trabaje ahí sobre su seguro de salud.”



BILINGUAL NEWSPAPER

PERIODICO BILINGUE

SAN FRANCISCO’S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER

GET A SUBSCRIPTION AND/OR MAKE A DONATION TODAY!

(415) 648-1045 • WWW.ELTECOLOTE.ORG • OFFICEMANAGER@ACCIONLATINA.ORG



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Follow us on
Facebook and Twitter: @elteco

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales
Managing Editor
Greg Zeman
Photo & Multimedia Editor
Ramsey El-Qare
Production, Layout & Design
Ryan Flores
English Copy Editor
Atticus Morris
Spanish Language Editor
Mabel Jiménez
Writers
**Victor Franco Alonso; Veda
Arias; Estela Fuentes; Atticus
Morris; Iñaki Fdez. de Retana;
Elena Shore; Greg Zeman**

Translators
**Mabel Jiménez; Iñaki Fdez. de
Retana; Alfonso Texidor**
Photographers
**Ramsey El-Qare; Victor Franco
Alonso; Timothy Drescher;
Photographs provided by
Precita Eyes**

Illustrator
**Rio Roth-Barreiro; Mike Reger;
Justin Gorski; Audrey Soffa;
Ram Silverhawk;**

Sondra Silverhawk
Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris
Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

*El Tecolote uses 40% post-consumer recycled
paper, soy-based ink and is printed by
Southwest Offset Printing Company, Inc.
El Tecolote is published by Acción Latina,
a San Francisco non-profit organization
dedicated to creating positive social change
among Latinos and building bridges with other
communities around common causes.*

Muerte de Martin subraya desigualdad racial

Martin slaying undercuts myth of racial equality

Atticus Morris & Greg Zeman
El Tecolote

The senseless killing of Trayvon Martin, and the subsequent release without charge of the man responsible, has cast a glaring spotlight on the stark reality of continuing racial inequality in the justice system. But the callous lynch mob mentality of those attempting to assassinate Martin’s character and disparage black culture (by way of a justification for Martin’s killer, George Zimmerman) illuminates something even more insidious than institutionalized racism: The obstinate and oblivious intolerance of an “American” culture that publicly prides itself on equal opportunity and acceptance, while enshrining the toxic legacy of white privilege.

Those flocking to Zimmerman’s defense—the ones who don’t openly harbor white supremacist political views—insist we live in a “post-racial” society. In their world, the Civil Rights Act of 1964 instantly granted equal opportunity to all, and closed the book on any discussion of race as a factor in social injustice. And anyone who would question this self-evident truth, they believe, could only be doing so cynically for political gain.

This worldview completely overlooks the reality of what it means and has meant historically to be a racial minority, particularly a black man, in the U.S.

From the outright atrocities of the slave trade and the crushing indignity of the Jim Crow era, to the community-shattering social Darwinism of the “Reagan Revolution” and the continuing fallout of its failed promise, few groups in this nation’s history have faced such naked hostility from the cultural establishment as the black community.

We are all familiar with the imagery of those fighting for equality during the “Civil Rights Era”—the brave faces of those who endured the blast of fire hoses, were beaten with truncheons, bitten by dogs and shot with non-lethal and lethal rounds by a system that said “no” to equality and human dignity—but what about those who fought against it? What happened to all of the angry, white faces from those not-so-old photographs? Where did they all go, and how did they raise their children to view their non-white peers?

It isn’t fashionable for white people to acknowledge their own cultural existence these days, but the fact that it took an act of mili-



George Zimmerman (l) disparó y mató a Trayvon Martin (d) en Sanford, Fla en 26 de febrero. George Zimmerman (L) shot and killed Trayvon Martin (R) in Sanford, Fla on Feb. 26. Photo Courtesy www.wftv.com

tary force to integrate our public schools suggests that an awful lot of them did not so long ago.

Perhaps 1965 was a kind of revelation, a profound shift in white culture’s attitudes toward minorities, as the post-racial narrative would have us believe. For a white person, it is not necessarily a difficult proposition to grasp; after all, we elected a black president.

But then how to account for protest signs depicting Obama with a bone through his nose, wearing stereotypical “gangsta” clothing or political cartoons depicting watermelon patches at the White House?

One telling incident concerned an email distributed by an Orange County Republican official that included a picture of Obama’s head superimposed onto the body of a baby chimpanzee. The woman responsible claimed she never even thought about the President being half black (probably because she “doesn’t see color”), maintaining instead that it was legitimate commentary on the President’s “character” and the “questions surrounding his origin of birth.”

How do post-racialists explain this? How do they explain Trayvon Martin?

While claiming to not see black or white people—just people—many post-racialists insist that suspicion of black people is rationally defensible, citing race-based crime statistics to justify profiling young, black men.

They have criminalized non-white (but particularly black) culture, as evident in the case of Martin. The attempt to lynch this young man’s character is rooted in an ugly double standard on behavior.

Actual criticisms of Martin

See RACE, page 10

Atticus Morris & Greg Zeman
El Tecolote

El homicidio sin sentido de Trayvon Martin, y luego la puesta en libertad sin cargos del hombre responsable, ha puesto una luz deslumbrante a la rígida realidad de la continua desigualdad racial en el sistema judicial. Pero la mentalidad de multitud linchante de aquellos tratando de asesinar el carácter de Martin y desacreditar a la cultura negra (por medio de justificar al homicida de Martin, George Zimmerman) ilumina algo aún más insidioso que el racismo institucional: La obstinada y olvidadiza intolerancia de una cultura “Americana” que públicamente se enorgullece en la igualdad de oportunidades y la aceptación, mientras consagra la tóxica herencia del privilegio blanco.

Aquellos apresurándose a la defensa de Zimmerman—los que no sostienen opiniones políticas de supremacía blanca abiertamente—insisten que vivimos en una sociedad no racial. En su mundo, el Acto de Derechos Civiles de 1964 instantáneamente dió oportunidades iguales a todos, y cerraron el libro a cualquier tipo de discusión sobre la raza como un factor en la injusticia social. Y cualquiera que cuestionara esta verdad auto evidente, ellos creen, solo lo hace cínicamente y con fines de ganancias políticas. Este manera de ver al mundo completamente pasa por alto la realidad de lo que significa y ha significado históricamente el ser una minoría racial, particularmente un hombre negro, en los E.E.U.U.

Desde las atrocidades del comercio de esclavos y la sofocante indignidad de la era Jim Crow, hasta el Darwinismo social rompe comunidades de la “Revolución de Reagan” y la procedente caída de su fallida promesa,

pocos grupos en la historia de esta nación han enfrentado tal hostilidad desnuda del establecimiento cultural como lo ha hecho la comunidad negra.

Todos estamos familiarizados con las imágenes de aquellos luchando por igualdad durante la “Era de Derechos Civiles”—los valientes rostros de aquellos que soportaron la ráfaga de las mangueras de incendios, golpeados con garrotes, mordidos por perros y disparados con rondas no-letales y letales por un sistema que dijo “no” a la igualdad de dignidad humana—¿pero y qué de aquellos que pelearon contra esto? ¿Qué sucedió a todos aquellos rostros blancos, enfurecidos de estas fotos no tan viejas? ¿A dónde se fueron todos, y como enseñaron a sus hijos a percibir a sus semejantes que no sean blancos?

No está de moda que la gente blanca reconozca su propia existencia cultural estos días, pero el hecho de que tomó un acto de fuerza militar para integrar nuestras escuelas públicas sugiere que muchos de ellos lo hicieron hace no mucho tiempo.

Quizá 1965 fue una especie de revelación, un profundo cambio en las actitudes de la cultura blanca hacia las minorías, como quisiera hacernos creer la narrativa post-racial. Para una persona blanca, no es necesariamente una proposición difícil de comprender; después de todo, elegimos a un presidente negro.

¿Pero ahora cómo explicar los letreros de protesta pintando a Obama con un hueso en su nariz, o en ropa estereotípica de pandillero, o caricaturas políticas con cultivos de sandía en la Casa Blanca? Un incidente en cuestión fue un correo electrónico distribuido por un oficial republicano del condado de Orange que incluía una foto de la cabeza de Obama puesta encima del cuerpo de un bebé chimpancé. La mujer responsable afirmó que nunca pensó en el hecho de que el presidente es mitad negro (probablemente porque no “ve color”), en su lugar manteniendo que era un comentario legítimo sobre el “carácter” del presidente y las “cuestiones rodeando el origen de su nacimiento.”

¿Cómo explican esto los post-racialistas? ¿Cómo explican lo que le sucedió a Trayvon Martin? Al afirmar que no ven a gente negra o gente blanca—solo a gente—muchos post-racialistas insisten que la sospecha hacia la gente negra (particularmente a

Vea RAZA, página 10



CESTAS POPULARES

Ahorrando juntos para mejorar su crédito

¿Cómo las Tandas, Cundinas y Cuchubales?

¡Sí! Las Cestas son como esa tradición que practicamos entre familiares y amigos donde nos prestamos dinero uno a otro y ahorramos en conjunto.

¿Cuál es la diferencia entre Cestas y Tandas?

¡Las Cestas estan aseguradas y además son GRATIS! Al reconocer la actividad de su préstamo le ayudamos a:

- **Establecer o construir crédito**
- **Obtener un préstamo asegurado, sin costo y sin interés**
- **Mejorar la manera de manejar el dinero**

PRÓXIMA ORIENTACIÓN
17 DE ABRIL

6-8 PM

Reserve su espacio, cena y cuidado infantil GRATIS llamando a Doris al 415-738-2559

MISSION ASSET FUND
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
2301 Mission Street, Suite 303
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org



PREPARACIÓN GRATUITA DE IMPUESTOS

en Plaza Adelante, el nuevo edificio de MEDA ubicado en la esquina de la calle Mission y 19.

FREE TAX PREPARATION
at MEDA's new building, Plaza Adelante, located at the corner of Mission and 19th Street.

Obtenga el reembolso de los impuestos y entérese de otros servicios disponibles para usted y su familia.

A partir del Sábado 21 de Enero hasta el Martes 17 de Abril.
Haga una cita al 415-282-3334 ext 117 ó 125

File your tax return and learn about other available services for you and your family.

From Saturday January 21st until Tuesday April 17th 2012
Call for appointments at 415-282-3334 ext 117 or 125



Preparación Gratuita de Impuestos en Plaza Adelante es patrocinada por Bank of the West
Free tax preparation at Plaza Adelante sponsored by Bank of the West



Plaza Adelante presents: **SPARKPOINT** SAN FRANCISCO



BAY NEWS MOVEMENT

Answering questions, questioning answers.

We are a culturally and ideologically diverse group of professional and citizen journalists working to preserve and revitalize the craft of investigative reporting for the benefit of the public good.

We believe the First Amendment empowers all people to act as journalists and we embrace the technological revolution that put the means to produce news media in the hands of many.

We want to harness the power of that revolution to tell stories that matter and to promote the truth against all obstacles: our goal is to make citizens into better journalists and journalists into better citizens.

If you think you can help us, or just want more information about the work we are doing, please contact us.

Bay News Movement info: (888) 519-7785
gz@baycitysatellite.org

SAN FRANCISCO CITY PROFESSIONALS

BUILDING A SAFER & MORE BEAUTIFUL SAN FRANCISCO



21 UNSUNG HEROES



Professional, Technical and Administrative Employees **LOCAL 21, IFPTE • AFL-CIO**
Read more about our heroes at www.21unsungheroes.org

Painting over neighborhood history

Cubren con pintura la historia de un vecindario



Photo Timothy Drescher



Photo Ramsey El-Qare



Photo Timothy Drescher



Photo Ramsey El-Qare



Photo Ramsey El-Qare



Photo Timothy Drescher



Photo Ramsey El-Qare

In all of the discussion concerning the fate of the Bernal Heights Library Mural, very little time has been spent discussing the actual visual content of the original artwork. El Tecolote has tried to provide as much information as possible about the original mural, painted by Arch William, but some of it has been hard to come by.

The Cortland façade features an image of Victor Jara, a Chilean political activist and folk singer who was murdered in the military coup d'état that ended the administration of democratically elected Marxist president Salvador Allende. Jara is a musical legend and a symbol of political resistance through song, but his image appears nowhere in any of the new designs for the mural.

Also on the Cortland side of the mural, is an image of singer Roberta Flack and lyrics to a song by folk singer Holly Near, who is best known for her song "It could have been me," commemorating the Kent State Massacre.

Three pyramids—Egyptian, Mexican and San Franciscan (the TransAmerica Pyramid) repre-



Photo Timothy Drescher

senting the passage of time and the continuity of culture—are gone because of a renovation that added a wheelchair ramp and ADA access door.

The Moultrie side of the mural shows images of working women engaged in cultural, educational and political work. When the mural was painted, women were still gaining acceptance in the workplace and the now common images of career women held revolutionary significance. None of these women appear in the proposed art for the replacement mural.

Also on the Moultrie side is a portrait of Arturo Duran, a neighborhood youth whose tragic death was rooted in and symbolic of the tensions between Latino

and Filipino youth. Memorializing his death was a particularly important part of the project to the young people who helped paint the mural.

The south side of the building shows the progression of Bernal Heights, from its original Ohlone inhabitants up to the time the piece was painted.

The mural, despite rumors to the contrary, was approved by the SF Arts Commission and the Library Commission when it was painted in 1982. ♡

En todas las discusiones con respecto al destino del mural de la Biblioteca Bernal Heights, muy poco tiempo se ha dedicado a la discusión del contenido visual del arte original. El Tecolote ha tratado de proveer tanta información como sea posible sobre el mural original, pintado por Arch William, pero alguna de esta información ha sido difícil de obtener.

La fachada del lado de la calle Cortland muestra una imagen de Victor Jara, un activista político

chileno y cantante que fué asesinado en el golpe de estado militar que terminó la administración del democráticamente elegido presidente marxista Salvador Allende. Jara es una leyenda musical y un símbolo de resistencia política a través de la canción, pero su imagen no aparece en ninguno de los nuevos diseños del mural.

También en el lado del mural que dá hacia la calle Cortland, hay una imagen de la cantante Roberta Flack y letras de una canción por la cantante Holly Near, quien es mejor conocida por su canción "It could have been me", ("Pudo haber sido yo") conmemorando la masacre de la universidad estatal Kent.

Tres pirámides, egipcia, mexicana y san franciscana (la pirámide de TransAmerica) representando el paso del tiempo y la continuidad de la cultura -han desaparecido por causa de una renovación que agregará una rampa para sillas de ruedas y una puerta de acceso para usuarios con discapacidades.

El lado de la calle Moultrie muestra imágenes de mujeres trabajadoras ocupadas en traba-

jo cultural, educativo y político. Cuando el mural fue pintado, las mujeres aún estaban ganando aceptación en el mundo laboral y las ahora comunes imágenes de mujeres con carreras tenían un significado revolucionario. Ninguna de estas mujeres aparecen en el arte propuesto para el mural de reemplazo.

También del lado Moultrie hay un retrato de Arturo Durán, un joven de la vecindad cuya trágica muerte estuvo enraizada y fue simbólica de las tensiones entre jóvenes latinos y filipinos. Conmemorar su muerte fue una parte particularmente importante del proyecto para la gente joven que ayudó a pintar el mural.

El lado sur del edificio muestra la progresión de Bernal Heights, desde la gente Ohlone, sus habitantes originales, hasta el momento en que la pieza fue pintada.

El mural, a pesar de rumores contrarios, fue aprobado por la Comisión de Artes de San Francisco y la Comisión de la Biblioteca cuando fue pintado en 1982. ♡

BILINGUAL
NEWSPAPER

EL TECOLOTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

Saturday, April 28 12:30 - 4 p.m.

Army Street Bingo 1740 Cesar Chavez St.

Minimum buy-in \$15 or \$35

with turbo machine and paper

29 Games

Pays up to \$500/game

Free door prizes

&

Halftime drawing for cash prizes

Doors Open at 9 p.m. — Free Coffee & Pan Dulce

For more information, call (415) 648-1045

A CHANCE TO WIN SOME CASH WHILE
SUPPORTING OUR NEWSPAPER!

MI ESPOSO TRABAJA COMO
MULA A DIARIO Y YO NO PUEDO
ENCONTRAR UN TRABAJO. ME TUVE
QUE IR A VIVIR CON MI MAMÁ A
700 MILLAS DE ACÁ, PORQUE A MI
ESPOSO LE DA MIEDO QUE DUERMA
CON ÉL EN EL CARRO. RENEGÓ
DE TODO PARA QUE PUDIERA
DORMIR EN UN LUGAR SEGURO... Y
AHORA NI SIQUIERA PUEDO ESTAR
JUNTO A ÉL.

TENGO 29 AÑOS. LLEVO 22
AÑOS EN LOS EE.UU. NACÍ EN
MÉXICO Y VINE BUSCANDO UNA
VIDA “MEJOR”. TRABAJÓ Y PAGO
IMPUESTOS, PERO NO TENGO
DERECHOS. TENGO SUERTE POR
TENER UN TRABAJO, PERO VIVO
AMENAZADO POR EL MIEDO
CONSTANTE. SOY UN INMIGRANTE
SIN DOCUMENTOS. SOY EL 99%.

MI PADRE PRACTICÓ LA ABOGACÍA
DURANTE 39 AÑOS. AHORITA ARMA
MUEBLES. TRABAJÓ POR EL SALARIO
MÍNIMO PARA ESTUDIAR EN LA
NORTHWESTERN LAW SCHOOL. AHORA
APENAS SI PUEDE PAGAR EL ALQUILER
DE SU HABITACIÓN. TIENE 62 AÑOS.
REALIZA LABORES FÍSICAS A DIARIO
Y LE DUELE MUCHO EL CUERPO AL
LLEGAR A LA CASA.

TENGO 77
AÑOS Y SOY
SEROPOSITIVO LOS
MEDICAMENTOS ME
MANTIENEN SALUDABLE
Y VIVO. LA PASTILLA
MÁS BARATA QUE
TOMO A DIARIO
CUESTA \$38.

MEDICAL NO
ME PAGA LOS
MEDICAMENTOS DESDE
DICIEMBRE PORQUE
ESTOY “DEMASIADO
BIEN”. TODOS MIS
TRABAJOS SON A TIEMPO
PARCIAL, ASÍ NO ESTÁN
OBLIGADOS A PAGARME
SEGURO MÉDICO.

SOY
EL 99%.

ÉL ES EL 99%.

NO
SUFICIENTE-
MENTE
BUENO.

Hundreds of films to be screened at 55th annual film festival

Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

The 55th edition of the San Francisco International Film Festival is around the corner. Over the course of two weeks, moviegoers will have the opportunity to enjoy 200 films from different parts of the world curated by the SF Film Society, which organizes this annual festival.

In what seems a greater presence of U.S. and Europe than in other years, the Latino selection in this edition is especially apparent in the section of new directors with one or two film credits. Four of the eleven films in competition for best novel are Latino.

“Mosquita y Mari”, the debut of Aurora Guerrero, is a strong candidate to win the award. Set in Huntington Park, Los Angeles, the film portrays the tender friendship between two Chicanas who get to know each other in school. Guerrero studied in the Bay Area and is a native of Los Angeles.

“Back to Stay,” the debut of Argentinean Milagros Mumenthaler, exquisitely portrays in a sensitive manner, the relationship between three sisters after the death of their grandmother. With similarities to the films of Lucrecia Martel and superb dialogues, it is another favorite for the award.

“Found Memories,” directed by the young Brazilian filmmaker Júlia Murat, is a picturesque portrait of a small coffee town in the Brazilian inland. A photographer arrives in town altering people’s routines. The film exudes a magic reminiscent of “The Tiniest Place” by Tatiana Huezo, which was shown in the last edition.

“Neighboring Sounds,” from filmmaker Kleber Mendonça, is an example of cinema that is being done outside the centers of Rio de Janeiro and Sao Paulo. Filmed in the city of Recife in northeastern Brazil, it portrays the life of the residents of a neighborhood through several interlocking stories, and touches on the issue of security in urban centers.

From Chile comes the wonderful “By the Fire” by Alejandro Fernández Almendras. A contemplative cinema of long and static takes in the line of Argentinean Lisandro Alonso, it tells the story of a middle-aged couple that moves to the country.

Also from Chile is «Bonsái,” directed by Cristián Jiménez. It’s an adaptation of a novel by Alejandro Zambra in a comic tone and takes place in Santiago.

“A Secret World,” by Mexican director Gabriel Marino, who is a native of Puebla, honestly portrays the adventure of an 18 year-old-girl and her solitude.

“The Double Steps” by Isaki Lacuesta, enfant terrible of contemporary Spanish cinema, is a Spanish/Swiss co-production that feels 100 percent African. Awarded at festivals in San Sebastian and Guadalajara, this ensemble film shot in Mali is told in a very ingenious manner.

Finally, highlights outside the Latin realm include: “IWish,” the latest achievement of the Japanese master Hirokazu Kore-eda, a favorite of the festival; the Portuguese documentary “It’s the Earth Not the Moon,” filmed in the Azores Islands and directed by Gonzalo Tocha; the German/American co-production “The Loneliest Planet” starring Gael García Bernal, filmed in the mountains of the Caucasus and directed by Julia Loktev; and the Franco/German/Belgian coproduction “Chicken with Plums,” an adaptation of the famous comic of Iranian Marjane Satrapi.

The finishing touch that will close the festival on May 3 is “Do not Stop Believin’: Everyman’s Journey,” from Ramona S. Diaz, a Filipino-American filmmaker who grew up in the Bay Area.

We can expect two weeks of excellent film to pour into San Francisco.

San Francisco International Film Festival. April 19 to May 3.

More information: www.festival.sffs.org



Una escena de la película “Mosquita y Mari” de Aurora Guerrero, en exhibición durante el Festival de Cine Internacional de San Francisco, del 19 de abril al 3 de mayo. A scene from Aurora Guerrero’s “Mosquita y Mari,” playing at the 55th San Francisco International Film Festival, April 19 to May 3. Photo Courtesy San Francisco Film Society

Muestra de cientos de películas en festival de cinema internacional

Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

Ya se acerca una nueva edición del Festival Internacional de Cine de San Francisco, la cincuenta y cinco. Durante dos semanas, los aficionados al cine tendrán ocasión de disfrutar de 200 películas provenientes de diferentes lugares del mundo de la mano del SF Film Society, organizadora de este festival anual.

En lo que parece una mayor presencia de EEUU y Europa que en otros años, la presencia latina de esta edición se hace notar especialmente en la sección de directores jóvenes con una o dos

películas en su haber. Cuatro de las once películas a competición por el premio al mejor cineasta novel son latinas.

“Mosquita y Mari”, opera prima de Aurora Guerrero, es una firme candidata a obtener el galardón. Ambientada en el barrio de Huntington Park, Los Ángeles, la película retrata la tierna amistad entre dos chicanas que se conocen en la escuela. Guerrero estudió en el Área de la Bahía y es oriunda de Los Ángeles.

“Abrir puertas y ventanas”, opera prima de la argentina Milagros Mumenthaler, trata de manera exquisita y sensible la relación entre tres hermanas tras la muerte de su abuela. Con tintes a Lucrecia Martel y diálogos brillantes, es otra favorita al galardón.

“Historias que so existen quando lembradas”, dirigida por la joven directora brasileña Júlia Murat, es un retrato costumbrista de un pueblo cafetalero del interior de Brasil. Una fotógrafa llega al pueblo a alterar la rutina. La película rezuma un aire mágico que recuerda a “El lugar mas pequeño” de Tatiana Huezo que se mostró en la edición pasada.

“O som ao redor”, del cineasta Kleber Mendonça, es una muestra del cine que se está haciendo al margen de los centros de Río de Janeiro y Sao Paulo. Filmada en la ciudad de Recife en el noreste de Brasil, retrata la existencia de los residentes de una colonia mediante varias historias entrelazadas, tocando el tema de la seguridad en centros urbanos.

Fuera de competición, llega

de Chile la maravillosa “Sentados frente al fuego”, de Alejandro Fernández Almendras. Cine contemplativo de tomas largas y estáticas muy en la línea del argentino Lisandro Alonso, narra la historia de una pareja de mediana edad que se va a vivir al campo.

También de Chile, “Bonsái”, del realizador Cristián Jiménez, es una adaptación de una novela de Alejandro Zambra en tono cómico que tiene lugar en Santiago.

“Un mundo secreto”, del director mexicano Gabriel Mariño, oriundo de Puebla, retrata de manera honesta la aventura de una chica de 18 años y la soledad en que se encuentra.

“Los pasos dobles” de Isaki Lacuesta, enfant terrible del cine español contemporáneo, una coproducción hispano-suiza que parece cien por ciento africana. Galardonada en los festivales de San Sebastián y Guadalajara, esta película coral filmada en Mali está narrada de manera muy ingeniosa.

Finalmente, y fuera del ámbito latino, cabe destacar “IWish”, la más reciente realización del maestro japonés Hirokazu Kore-eda, favorito del festival. El documental portugués “It’s the Earth Not the Moon”, filmado en la islas Azores y dirigido por Gonzalo Tocha. La coproducción germano-estadounidense “The Loneliest Planet”, protagonizada por Gael García Bernal, filmada en las montañas del Cáucaso y dirigida por Julia Loktev. Y la coproducción franco-germano-belga “Chicken with Plums”, adaptación del afamado cómic de la iraní Marjane Satrapi.

El broche de oro que cerrará el festival el 3 de mayo es “Don’t Stop Believin’: Everyman’s Journey”, de la realizadora filipino-americana que creció en el Área

Vea PELICULA, página 10



FROM PAGE 5. Illustration Rio Roth-Barreiro, Mike Reger, Justin Gorski, Audrey Soffa, Ram Silverhawk, Sondra Silverhawk

HUELGA, de página 2

policía nacional tuvo que interve-
nir en varias ocasiones.

Por otra parte, un buen núme-
ro de personas que se unieron a la
jornada de paro general, si bien se
manifestaban contrarios a la re-
forma laboral, también lo hacían
en contra de los propios sindica-
tos. En este sector, autodenomi-
nado “bloque crítico”, abundaron
partidarios del movimiento 15M
español, el grupo social que nació
el 15 de mayo de 2011 debido a
la indignación de muchos ciuda-
danos españoles por su falta de
oportunidades. Un simpatizante
del movimiento, Fernando Álva-
rez, declaró que “los sindicatos
hacen una buena labor por los
trabajadores del país” pero que
“han actuado tarde y buscando
en parte sus propios intereses”.

Sea como fuere, la salida ma-
siva a la calle de ciudadanos refor-
zó a los sindicatos en su postura
de que la sociedad está mayorita-
riamente en contra de la reforma
laboral y volvieron a exigir al eje-
cutivo español una modificación
de la ley. Sin embargo, el gobierno
no ha dado su brazo a torcer y ha
mantenido la reforma intacta. Los
sindicatos amenazan ahora con la
convocatoria de nuevos paros. ♡

RAZA, de página 4

los hombres jóvenes) es racio-
nalmente defensible, citando
estadísticas criminales catego-
rizadas por raza para justificar
la utilización de perfiles raciales
en contra del hombres negros
jóvenes.

Han criminalizado la cultura
no-blanca (pero particularmente
la negra), evidente en el caso
de Martin. El intento de linchar
el carácter de este joven está
enraizado en feo doble estándar
de comportamiento.

Criticismos reales sobre
Martin, hechos por personas

intentando justificar las accio-
nes de Zimmerman en foros de
comentarios por internet inclu-
yen: el hecho de que escuchaba
música rap y emulaba las modas
y tendencias de aquellos asocio-
dos con esta; usaba la palabra
“nigga” en su cuenta Twitter;
probablemente fumaba marihua-
na y quizá no era un estudiante
modelo. Por todas estas razones,
aunadas con estadísticas crimi-
nales raciales (inexplicablemente
citadas por aquellos afirmando
ser ciegos al color), estamos
destinados a desconfiar la noción
de Martin como una víctima y
verlo como una verdadera ame-
naza que Zimmerman tuvo que
“neutralizar”. No sacar califica-
ciones perfectas, irse de pinta, e
interesarse en marihuana no se
consideran ofensas capitales, y el
hecho de que tantas personas las
presentan como tal en el caso de
Martin por causa de su propio
sinsabor, desconfianza y miedo
hacia la cultura general de su
gente, revela mucho sobre este
país supuestamente post-racial.

Y a este punto, los apologistas
de Zimmerman se han lavado las
manos de esto. Sostienen que no
están en contra del color, sino
de la cultura de la gente negra,
y un común (y profundamente
paternalista) rechazo de la muer-
te de Martin dice algo como, “la
verdadera tragedia es la manera
en que ellos se están matando a
ellos mismos.”

La oficina del censo predice
que para el año 2050, 62 por
ciento de los menores en este
país serán minorías étnicas.
La gente que ingenuamente
se affera, o peor, cínicamente
perpetuando el mito del post-
racismo solo van a hacer esta
transición mas dolorosa para
todos los involucrados.

Lo que se necesita, ahora
más que nunca, es una franca e
imparcial discusión sobre la raza
no solo en lo que se refiere al
pasado y presente, sino al futuro

de este país. Es imposible no
notar el color de piel o la apa-
riencia de las personas que son
diferentes a nosotros; nuestros
cerebros por su misma naturale-
za categorizan al mundo y todo
en su interior, y esto incluye a
las personas. Cuando diferentes
culturas conviven, va a haber
fricción - la gente dice y piensa
cosas racistas - pero aunque no
podemos controlar completa-
mente nuestros pensamientos
y emociones, podemos tomar
responsabilidad por nuestras ac-
ciones y tratar de contrarrestar
y retar nuestros propios pre-
juicios culturales. Una sociedad
donde las personas son juzgadas
por “el contenido de su carácter
y no por el color de su piel”
es un digno ideal hacia el cual
trabajar, pero no llegaremos a
este fingiendo que no existe la
raza y que no existe el privi-
legio racial. Al contrario, solo
confrontando la insidiosa cultura
del privilegio que aún divide a
nuestra sociedad por líneas ra-
ciales podremos completamente
dar la bienvenida a un futuro
igualitario. ♡

PELICULA, de página 9

de la Bahía Ramona S. Díaz.

Definitivamente, nos esperan
dos semanas de cine a raudales en
San Francisco. ♡

*Festival Internacional de Cine de
San Francisco. 19 de abril a 3 de
mayo.*

Más información: www.festival.sffs.org

RACE, from page 4

made by people attempting to
justify Zimmerman’s actions
on internet comment boards
include: he listened to rap music
and emulated the fashions and

proclivities of those associated
with it; he used the word “nigga”
in his Twitter handle; he probably
smoked weed and was perhaps
not a model student. For all of
these reasons, coupled with race-
based crime statistics (inexplica-
bly cited by those who claim to
be colorblind), we are meant to
distrust the notion of Martin as
a victim and view him as a real
threat that Zimmerman had to
“neutralize.”

Not getting straight As,
skipping school and dabbling in
marijuana are not generally con-
sidered capital offenses, and the
fact that so many people would
present them as such in Martin’s
case because of their personal
distaste, mistrust and fear of his
people’s culture as a whole, re-
veals a lot about this supposedly
post-racial country.

And at this point, the Zim-
merman apologists have washed
their hands of it. They claim they
are not against the *color, but the
culture*, of black people, and a
common (and deeply paternal-
istic) dismissal of Martin’s death
goes something like, “the *real*
tragedy is the way *they* are killing
each other.”

The census bureau predicts
that by 2050, 62 percent of
children will be ethnic minorities.
The people who naïvely cling to,
or worse, cynically perpetuate
the myth of post-racism are
only going to make this transi-
tion more painful for everyone
involved.

What is needed, now more
than ever, is a frank and even-
handed discussion about race as
it pertains not only to the past

and present, but to the future of
this country.

It’s impossible not to notice
skin color or the appearance of
people who are different than
us; our brains by their very
nature categorize the world and
everything in it, and that includes
people. When different cultures
comingle, there is bound to be
some friction—people say and
think racist things—but while
we can’t completely control
our thoughts and feelings, we
can take responsibility for our
actions and try to counteract
and challenge our own cultural
prejudices.

A society where people are
judged by “the content of their
character and not the color of
their skin” is a worthy ideal to
work towards, but we don’t make
it there by pretending there’s no
such thing as race and no such
thing as racial privilege. On the
contrary, only by confronting
the insidious culture of privilege
that still divides our society along
racial lines can we fully embrace
an egalitarian future. ♡

STRIKE, from page 2

sive outpour of citizens on the
streets strengthened the unions
in their position that society is
mostly against the labor reform
and again demanded the Span-
ish executive and modification
of the law. However, the gov-
ernment has not given its arm
to twist and has maintained
the reform intact. The unions
threaten now with calling for
new strikes. ♡



AYUDE A MUNI A MEJORAR EL TIEMPO DE VIAJE EN EL TRANSPORTE PÚBLICO



Por favor asista a una serie de talleres para evaluar las opciones que reducirán el tiempo de viaje en ocho de las rutas y líneas más ocupadas de la ciudad que se muestran abajo. Por favor visite www.sfmta.com o comuníquese con 311 para obtener mayor información y ayuda con el idioma. Los talleres contarán con intérpretes en chino y español. Para otras necesidades de lenguaje, incluyendo Lenguaje Americano en Señas, por favor notificar al personal al 415.701.4453 o TTY al 415.701.4730 72 horas antes de la reunión.

FECHAS Y UBICACIÓN DE LOS TALLERES

Temas del Taller	Día/Fecha	Hora	Ubicación
Propuestas sobre la 28 19th Avenue y la N Judah	Sáb. 31 de marzo	10 a.m.–12 mediodía	Jefferson Elementary School 1725 Irving cruce con 18th Ave.
Propuestas sobre la 30 Stockton y la 8 Bayshore Express	Sáb. 7 de abril	10 a.m.–12 mediodía	Gordon J. Lau Elementary School 950 Clay St cruce con Powell
Propuestas sobre la J Church y la 14 Mission (Sur de Cesar Chavez)	Mar. 10 de abril	6 – 8 p.m.	Fairmount Elementary School 65 Chenery cruce con Randall
Propuestas sobre la 14 Mission (Inner Mission) y la 22 Fillmore (16th Street)	Miér. 11 de abril	6 – 8 p.m.	Women’s Building 3543 - 18th St cruce con Valencia
Propuestas sobre la 8 Bayshore Express, J Church, 14 Mission (Outer Mission)	Jue. 19 de abril	6 – 8 p.m.	City College, SF, MUB 140 50 Phelan cruce con Ocean
Propuestas sobre la 8 Bayshore Express	Sáb. 21 de abril	10 a.m.–12 mediodía	Visitation Valley Community Center 50 Raymond Ave. Cruce con Bayshore Blvd.
Propuestas de la 28 19th Avenue	Mar. 24 de abril	6 – 8 p.m.	Lakeside Presbyterian Church 19th cruce con Eucalyptus
Propuestas sobre la 5 Fulton y la 22 Fillmore (16th Street)	Sáb. 28 de abril	10 a.m.–12 mediodía	Ella Hill Hutch, McAllister y Webster 1050 McAllister St. cruce con Webster
Propuestas sobre la 14 Mission (Centro) y la 30 Stockton	Mar. 1 de mayo	6 – 8 p.m.	Bayanihan Center 1010 Mission cruce con 6th St.
Propuestas sobre todos los corredores	Sáb. 5 de mayo	10 a.m.–12 mediodía	SFMTA, Segundo Piso One South Van Ness Ave. cruce con Market St.

TECO CALENDARIO



Friday, April 27 • 6:30PM – 10PM **"EL LUGAR MAS PEQUEÑO" ("THE TINIEST PLACE", IN SPANISH, WITH ENGLISH SUBTITLES)** The American Indian Movement (aim-west) presents "El Lugar Mas Pequeño", an award winning documentary by Tatiana Huezo, exquisitely filmed on-site with testimonies of survivors of the brutal civil war in El Salvador, who returned to their small village. Introduction by Julio Leiva, a Salvadoran war veteran. Poetry by Jorge Argueta & Unusual Suspects. Plus: All Nations Singers & Dancers. Report by Vania Castro (CISPES). MC William "Jimbo" Simmons. Food available • Brava Theater, 2781 24th St., S.F. • (415) 577-1492 • www.aimwestinfo.com • www.brava.org

Sundays • 2PM – 5PM PRISONERS LITERATURE PROJECT Help us send books to our brothers & sisters incarcerated in US prisons. Donations desperately needed • P.L.P., 2022 Blake St., Berkeley • Send to: Prison Literature Project, P.O. Box 1253, Berkeley, CA 94701

Wednesdays • 8:30PM BABYLON'S TRAIN Interviews, News, Culture, Events, Music, Health, Art • Café La Bohème, 3318 24th St., S.F. • www.babylonstrain.com

Sábado, 14 de abril • 3:30PM ARTISTAS LATINOAMERICANOS DEL ARTE MODERNO Una destacada selección de 57 obras de

21 maestros del arte moderno latino-americano del movimiento artístico generado durante los años sesenta y setenta. Con obras de artistas de ocho países la colección incluye a Nina & Romeo Tabuena y Leticia Tarrago de México; Luis Arias Vera y José Milner Cajahuaringa de Perú; Ángel Botello de Puerto Rico; Aldemir Martins de Brasil y Juan Manuel Sánchez de Argentina • La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave. Berkeley • (510) 849-2568 • www.lapena.org •

Sundays, April 15, 22, 29 • 7:30PM • \$10 Students, \$15 General **JOHN BROWN'S TRUTH** A musically improvised drama by William Crossman; a blend of Afro-Caribbean music, Jazz, and European-classical music, spoken-word and dance, to tell the story of anti-slavery abolitionist John Brown's raid 150 years ago in Harper's Ferry, Virginia, that played a vital role as a prelude to the American Civil War and freedom for black slaves in the U.S. Directed by Michael Lange. Featuring: Raymond Nat Turner, María Medina-Serafin, Eliza O'Malley, Lewis Jordan, Sandi Poindexter, Akinyele Sadiq, & many others • La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave. Berkeley • (510) 849-2568 • www.brownpapertickets.com

Saturday, April 21 • 2PM • Free **POETRY PROJECTION PROJECT** WritersCorps presents short films & videos based on youth writing to celebrate National Poetry Month, at the Mission Cultural Center and online at WritersCorps.org. WritersCorps will award two \$200 cash prizes; one prize for the best piece by an adult age 23 and over, and one prize for the best piece by a young person age 22 and under. Winning entries will be juried by filmmaker Barry Jenkins and SF Supervisor David Campos. A reception will follow the screening • Mission Cultural Center, 2868 Mission St., S.F. • (415) 285-1155 • www.missionculturalcenter.com

Sundays, April 15 – June 24 • 8PM • \$6 **CINEMA ERRANTE PRESENTS VOZES BRASILEI-**



the Latino comics expo 2012

The Second Annual Latino Comics Expo
May 5th-6th, 2012
Saturday & Sunday
11am - 5pm

Cartoon Art Museum
655 Mission Street
San Francisco 94105

DOLORES STREET COMMUNITY SERVICES In association with
AGUSTIN LUNA PRESENTS and the EYES ON ARIZONA COLLECTIVE
are proud to present

BUILDING & BREAKING BRIDGES & BORDERS

AN AFTERNOON
WITH THE EDDIE PALMIERI
JAZZ QUINTET

featuring ORESTES VILATO & JOHN SANTOS

Special Guests
LOS CENTZONTLES
& CAMBIO + DJ SON of SÖN

SUNDAY, APRIL 15
1:30pm – THE NEW PARISH
579 18th Street, Oakland CA

TICKETS
www.brownpapertickets.com

April 15 • \$25 Adult (\$30 Door), \$20 Student & Seniors (\$25 Door), \$15 Children under 12 **EDDIE PALMIERI BUILDING BRIDGES** This will be an event to support immigrant justice, and to raise fund in an effort to increase public awareness about the human rights crisis unfolding along the US/Mexico border. Dolores Street Community Services and their allies extend their solidarity to organizations like No More Deaths, a Tucson-based Group, dedicated to stopping the death and suffering faced by migrants crossing the border • www.brownpapertickets.com

RAS DO CINEMA / BRAZILIAN VOICES OF CINEMA • Apr. 15: "Antonio das Mortes" [O Dragão da Maldade O Santo Guerreiro] by Glauber Rocha, 1969, Brazil, 100 mins. & "City Under Water", by *Saviana Vagueiro, 2011, USA, 4 mins. • Filmmaker will be at Q&A after film short • **May 6:** "O Cangaço" [The Bandit of Brazil] by Lima Barreto, 1953, Brazil, 105 mins. & "Fome" [Hunger] by Carlos Vergara, 1972, Brazil, 5 mins. • **May 27:** À Meia-Noite Levarei Sua Alma" [At Midnight I'll Take Your Soul] by José Mojica Marins, 1964, Brazil, 84 mins. & "Amor Só de Mã" [Love from Mother Only] by D. Ramalho, 2003, Brazil, 21 mins. • **June 10:** "Limite", by Mário Peixoto, 1931, Brazil, 114 mins., & "Clarices Cups", by *Rita Piffer, 2011, USA, 5 mins. • Filmmaker will be at Q&A after film short • **June 24:** "Dona Flor

e Seus Dois Maridos" [Dona Flor and Her Two Husbands] by Bruno Barreto, 1976, Brazil, 110 mins. • Artists Television Access, 992 Valencia St., S.F. • (415) 695-1545 • www.facebook.com/Colectivo.Cinema.Errante • cinemaerrante.wordpress.com

Friday, May 4 • 7PM TALLERES DE POESIA An evening with Mamacoatl (AKA Sylvia Parra) & Friends. Mamacoatl launches her new book "Mi ca(u)sa es tu ca(u)sa". With performances by the usual suspects: Jorge Tetl Argueta, Nancy Aidé González, Patricia Fernandez, Grupo Conciencia, Maria Machetes, Roberto E. Vargas, Paula Tejeda Rieloff, Maria Rosa Galdamez, Alfredo Gomez, Betty Sanchez, Laboheme Awad, Arnoldo Pintor, Dorothy Payne, Francisco X. Alarcon, Huracan Gomez, Nina Serrano, Jorge Guillermo

Perez Molina, Alfonso Texidor, Lorna Dee Cervantes, Holly Ayala and Mamacoatl Chantiko • Café la Bohème, 3318 24th St. S.F.

Wednesday, May 2 – Thursday, May 3 • 8PM • \$20 – \$40 DIRECT FROM CUBA! SF International Arts Festival & PlazaCUBA presents "Raíces Profundas", US Debut that displays the virtuosity of Cuban musicians and dancers and follows the dynamic history of Cuba's music and dance genres. Under the direction of Juan de Dios Ramos, Raíces Profundas presents a performance that displays the talent of the group. The show follows the dynamic history of Cuba's music and dance genres focusing on Afro-Cuban traditions • Marines Memorial Theatre, 609 Sutter Street S.F. • (415) 771-6900 • www.sfiat.org

An evening of poetry,
music and solidarity with
our dear friend

Mamacoatl

Café la Bohème
3318 24th St.
San Francisco, CA

Friday May 4, 2012

7pm

\$5 donation
plus raffles

(books, art and posters)

Café
la Bohème



LUNA'S PRESS
San Francisco, CA

**mi ca(u)sa
es tu ca(u)sa**



Appearances and performances by:

Francisco X. Alarcón
Lorna Dee Cervantes
Alfonso Texidor
Jorge Molina
Nina Serrano
Huracán Gómez
Dorothy Payne
Jerry Ferraz

Alfredo Gómez
Betty Sanchez
Arnoldo Pintor
Grupo Conciencia
Chélis López
Nicole Savage
Chito Cuellar
Adrián Arias

María Machetes
Nancy Aidé Gonzales
Alejandro Murguía
Paula Tejeda
Roberto Vargas
Patricia Fernández
Jorge Argueta

César Chávez Holiday

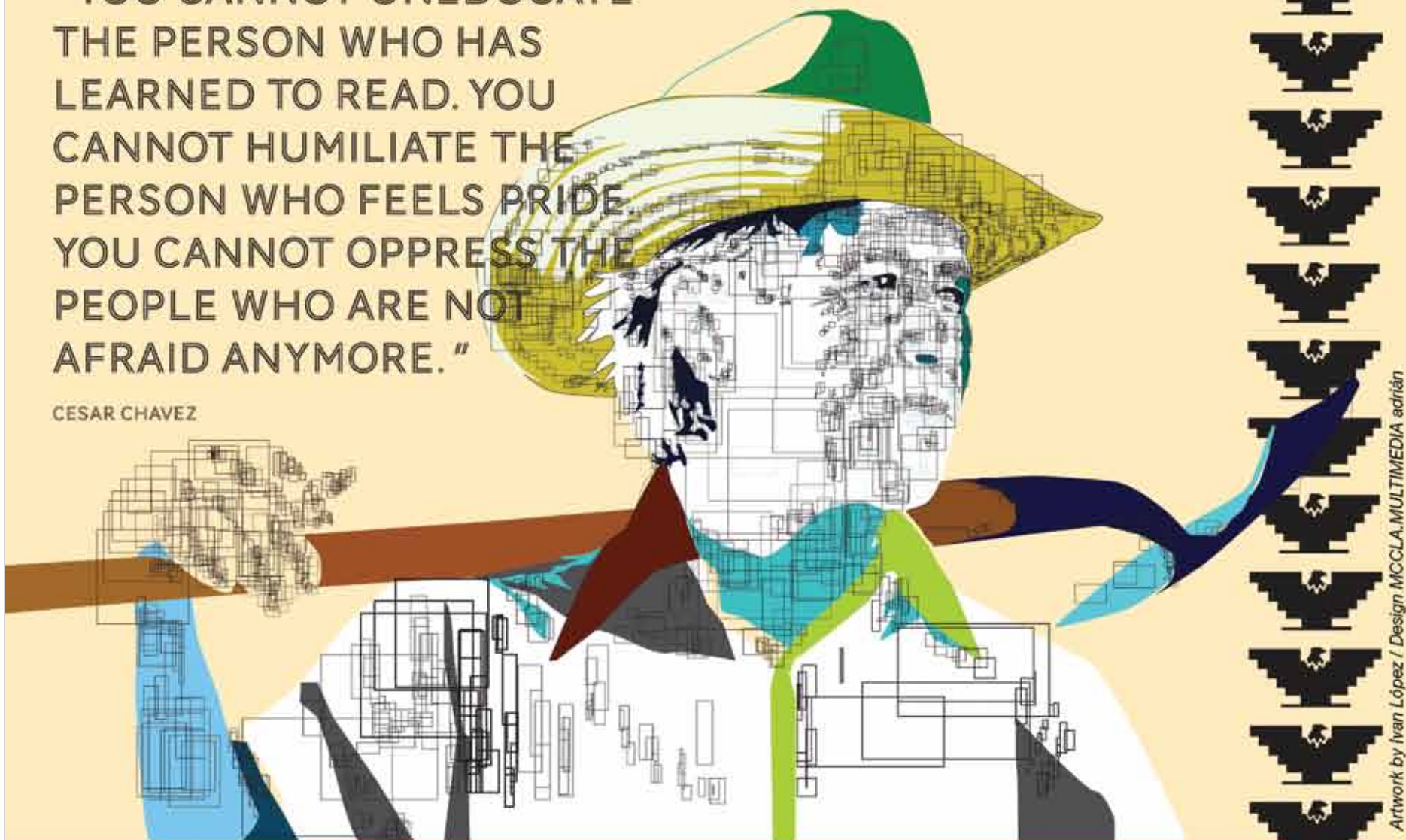
PARADE & FESTIVAL 2012

Saturday, April 21

San Francisco

"YOU CANNOT UNEDUCATE
THE PERSON WHO HAS
LEARNED TO READ. YOU
CANNOT HUMILIATE THE
PERSON WHO FEELS PRIDE.
YOU CANNOT OPPRESS THE
PEOPLE WHO ARE NOT
AFRAID ANYMORE."

CESAR CHAVEZ



Artwork by Ivan López / Design MCCLA MULTIMEDIA adrián

César E. Chávez, March 31, 1927 - April 23, 1993

Celebrating 50 years of La Causa

Music, Entertainment, Arts & Crafts Booths

24th Street Merchants Sidewalk Sales,

Children's Area: Treat - Harrison Street

Classic Car Show: "Inspirations"

Los Vaqueros Dancing Horses

Harrison Street Stage:

Banda Los del Pueblo, Blanca,

Cuicacalli Youth Ballet Folklorico,

Music National Service, Coro Hispano

Take BART - 24th Street Station

Take MUNI - 12, 14, 14L, 48, 49, 67

11 am: Parade

12 - 6 pm: 24th Street Fair
(Treat-Bryant)

Bryant Street Stage:

Danza Azteca Xitlalli

Music By: Salvador Santana

Sistema Bomb - Electro Jarocho

Bang Data, Lilliana Herrera y Los Chilaquiles

Cuatro con Tres: Farmworker Tribute

To register or volunteer:

(415) 621-2665 / cesarchavezday@gmail.com

www.cesarchavezday.org



Municipal Transportation Agency

